



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DELL'INSUBRIA

**International Inter-Association
Conference on the History of
Language Learning and Teaching:**
Back to the past to understand the present.
Exploring the interplay between socio-cultural
and political developments and language
education.

 **5-7 June 2025**

**Chiostro di Sant'Abbondio
Como**

**Convegno Internazionale
Interassociativo sulla Storia degli
Insegnamenti Linguistici:**
Guardare al passato per capire il presente.

**Colloque International
Inter-associations sur l'Histoire de
l'Apprentissage et de l'Enseignement des
Langues:**
Se tourner vers le passé pour comprendre le
présent.

**Congreso Internacional Interasociativo
sobre la Historia del Aprendizaje y la
Enseñanza de las Lenguas:**
Estudiar el pasado para comprender el
presente.

Key note speakers

CARMEN CASTILLO PEÑA

Università degli Studi di Padova

MARC DEBONO

Université de Tours

JOHN GALLAGHER

University of Leeds



SCIENTIFIC COMMITTEE

Marijana Alujević (Sveučilište u Splitu)
Alice Burrows (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
Marc Debono (Université de Tours)
Cosimo De Giovanni (Università degli Studi di Cagliari)
Monica Barsi (Università degli Studi di Milano)
Giulio Facchetti (Università degli Studi dell'Insubria)
Maria Jose Garcia-Folgado (Universitat de Valencia)
Gianmarco Gaspari (Università degli Studi dell'Insubria)
Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano)
Friederike Klippel (Ludwig Maximilians Universität München)
Hugo E. Lombardini (Università degli Studi di Bologna)
Andrea Nava (Università degli Studi di Milano)
Luciana Pedrazzini (Università degli Studi di Milano)
Despina Provata (National and Kapodistrian University of Athens)
Nicola Mclelland (University of Nottingham)
Paolo Nitti (Università degli Studi dell'Insubria)
Gianmario Raimondi (Università degli Studi della Valle d'Aosta)
Marcus Reinfried (Friedrich-Schiller-Universität Jena)
Daniel Russo (Università degli Studi dell'Insubria)
Ana Clara Santos (Universidade do Algarve)
Borbala Samu (Università per Stranieri di Perugia)
Félix San Vicente (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna)
Polina Shvanyukova (Università degli Studi di Udine)
Richard Smith (University of Warwick)
Javier Suso Lopez (Universidad de Granada)
Alessandra Vicentini (Università degli Studi dell'Insubria)

ORGANISING COMMITTEE

Annachiara Brusa, Daniela Cermesoni, Mario Corveddu, Gilberto Giannacchi,
Martina Guzzetti, Paolo Nitti, Loredana Parolisi, Daniel Russo,
Alessandra Vicentini (Università degli Studi dell'Insubria),
Polina Shvanyukova (Università degli Studi di Udine),
Hugo E. Lombardini (Università degli Studi di Bologna)

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Thursday, 5 June 2025

8:00-17:00	Registration Aula Magna S.1.8			
9:00	Welcome addresses and opening remarks (Aula Magna S.1.8) Maria Cristina Pierro , Rector (University of Insubria) Umberto Piarulli , Vice-rector (University of Insubria) Daniela Dalla Gasperina , Rector's Delegate for Teaching and Learning Paola Biavaschi , Head of Department of Human Sciences, Innovation and Territory (University of Insubria) Alessandra Vicentini , Head of ICHoLLT 2025 Organising Committee Daniel Russo , ICHoLLT 2025 Organising Committee Paolo Nitti , ICHoLLT 2025 Organising Committee			
9:30	Plenary lecture 1 – <i>Diffusion et colonialité des savoirs didactologiques : une réflexion historique pour des enjeux de formation actuels</i> Marc Debono (Université de Tours) Aula Magna S.1.8 <u>Chair</u> : Monica Barsi			
10:30	Coffee break Criptoportico – Ground floor			
11:00	Parallel sessions 11:00-12:30			
	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair</u> : Friederike Klippel	Session B Aula S.0.5 <u>Chair</u> : Monica Barsi	Session C Aula S.0.2 PANEL I – <i>Réformes de l'enseignement des langues à l'université : enjeux politiques et idéologies didactiques (1960-1980)</i> Co-ordinators and <u>Chairs</u> : Alice Burrows, Sarah Tison, Kevin Petit Cahill	Session D Aula S.2.8 <u>Chair</u> : Paolo Nitti

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Thursday, 5 June 2025

11:00	<i>Silos and hedgerows: Navigating disciplinary boundaries in the application of historical perspectives in language education</i> Simon Coffey (King's College London)	<i>Enseignement, didactique et didactologie des langues : trois évolutions entrecroisées et asynchrones</i> Claude Germain (Université du Québec à Montréal - UQAM)	<i>La strutturazione della linguistica applicata: un processo universitario al servizio di quali sfide?</i> Alice Burrows (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)	<i>L'evoluzione della metodologia dello scenario per un apprendimento orientato all'azione nella didattica delle lingue</i> Silvia Gilardoni (Università Cattolica del Sacro Cuore)
11:30	<i>Constructing HoLLT through methods: change and continuity in methods narratives over time</i> Graham Hall (Northumbria University)	<i>Les MOOC et l'enseignement des langues: entre fantasmes, inquiétudes et tensions institutionnelles</i> Laetitia Renoux (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)	<i>La formation des enseignants de français langue étrangère dans un paysage académique en pleine réforme</i> Sarah Tison (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)	<i>Eventi e figure storiche nell'insegnamento della lingua italiana come lingua straniera: analisi di manuali didattici attraverso la lente della storia</i> Vesna Kocева (Goce Delcev University)
12:00	<i>The “Metabolical Machine” for language learning</i> Marjorie Lorch (Birkbeck, University of London)	<i>L’“Alpha” : une didactique marginalisée, une histoire en friche</i> Laurent Puren (Université de La Réunion)	<i>The creation of the Applied Foreign Languages programs in France’s « New Society »</i> Kevin Petit Cahill (Université Clermont-Auvergne)	<i>Dalla Vlora in avanti. L’italiano L2 tra didattica, integrazione e accoglienza: C.T.P., C.R.I.T., C.P.I.A.</i> Rossella Abbaticchio (Università di Bari “Aldo Moro”) Giovanna Gasparro (Università di Bari “Aldo Moro”)
12:30	Lunch break Criptoportico – Ground floor			
14:00	Parallel sessions – 14:00-15:30			
	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Despina Provata	Session B Aula S.0.5 PANEL II – Exploring metalinguistic awareness in early modern English educational (con)texts: historical	Session C Aula S.0.2 <u>Chair:</u> Emanuela Tenca	Session D Aula S.2.8 <u>Chair:</u> Pietro Maturi (Università di Napoli Federico II)

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Thursday, 5 June 2025

		<i>perspectives and methodological challenges.</i> Co-ordinators and <u>Chairs</u>: Angela Andreani, Daniel Russo Discussant: Leidamaria Monaco (Universidade da Coruña)		
14:00	<i>Rudolf Lenz et l'enseignement des langues au Chili (fin XIXe et débuts du XXe siècle).</i> <i>Un cas exemplaire de « fracture linguistico-idéologique ».</i> Javier Suso Lopez (Universidad de Granada)	<i>Between tradition and innovation: Paul Greaves and the shaping of early modern language education</i> Cristiano Ragni (Università di Verona)	<i>Back to the past to understand the present: Nationalism, immigration policies, and language education for Arab migrants in Western Europe and the U.S</i> Younasse Tarbouni (Washington University in St. Louis)	<i>Insegnare e apprendere il linguaggio scortese in italiano L2. Dal passato al prossimo futuro</i> Borbala Samu (Università per Stranieri di Perugia) Michela Dota (Università di Milano) Paolo Nitti (Università dell'Insubria)
14:30	<i>Le français en Angleterre (1800-1880) : une histoire de résilience et d'expansion</i> Karima Gaci (University of Leeds)	<i>Interjections in early modern grammars: Balancing tradition, innovation, and pedagogy</i> Marco Bagli (Università per Stranieri di Perugia)	<i>Colonial grammar epistemologies: A study of Telugu grammar writing in 19th century India</i> Vennela Rayavarapu (National Institute of Technology Warangal)	<i>La didattica in età romana: paideia e seconda lingua nella Roma imperiale e tardoantica</i> Fabio Calandrino (Università dell'Insubria)
15:00		<i>Teaching material in the Metaling Corpus</i> Angela Andreani (Università di Milano) Daniel Russo (Università dell'Insubria) Vahid Asadi (Università di Milano)	<i>Pragmatics in early 20th-century English grammar instruction: Socio-cultural influences on Italian teaching materials and methodologies</i> Gianmarco Vignozzi (Università di Pisa) Silvia Bruti (Università di Pisa)	<i>Insegnamento della lingua etrusca e sistemi scrittori nel VII secolo a.C.: adattamenti e apprendimento in ambito plurilinguistico</i> Daniela Cermesoni (Università dell'Insubria)
15:30	Coffee break Criptoportico – Ground floor			
16:00	SIFHLES meeting 16:00-17:45 and Session A 16:00-17:00			

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Thursday, 5 June 2025

	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair</u> : Polina Shvanyukova	SIHFLES meeting Aula S.0.5
16:00	<i>Urban English learning needs amid social changes in early 20th century China: An analysis of editions of Huaying Chujie, the first Chinese-compiled English textbook</i> Yi Zhang (University of Warwick)	SIHFLES meeting – 16:00 - 17:45
16:30	<i>A periodization of English language teaching in China between sociopolitical changes and language policies</i> Francesco Michael Scaringella (Università di Milano)	
20:00	Social dinner – “Giulietta al lago” restaurant (viale Geno, 13) https://www.giuliettaallago.it/home.asp	

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Friday, 6 June 2025

09:00	Plenary lecture 2 – Language labour in the multilingual city: teaching, learning, and translating in early modern London and beyond John Gallagher (University of Leeds) Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Alessandra Vicentini			
	Parallel sessions 10:00-11:00			
	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Marc Debono	Session B Aula S.0.5 <u>Chair:</u> Silvia Bruti	Session C Aula S.0.2 <u>Chair:</u> Hugo E. Lombardini	Session D Aula S.2.8 <u>Chair:</u> Pietro Maturi (Università di Napoli Federico II)
10:00	<i>Politique culturelle et enseignement extrascolaire du FLE en Grèce pendant l'entre-deux guerres</i> Despina Provata (National and Kapodistrian University of Athens)	<i>Usul-i Cedide: The modernisation of Turkish language teaching in the late Ottoman Empire</i> Maria Pia Ester Cristaldi (Üsküdar University)	<i>Ignacio de Borja y su "Vocabulario Español, Italiano y Tudesco" (1719): Un testimonio lingüístico del exilio austracista</i> Natalia Peñín Fernández (Università di Bologna)	<i>Gli italiani e l'italiano nelle scuole di New York. Programmazione, testi e contenuti didattici tra gli anni Venti e Trenta del Novecento</i> Carmen Petrucci (Università di Foggia)
10:30	<i>L'introduction du français dans le système éducatif koweïtien : une décision stratégique et culturelle</i> Carine Zanchi (Gulf University for Science and Technology)	<i>Race and the English classroom in colonial India: Examining the teaching practices of Henry Derozio and D.L. Richardson of Hindu College, Bengal Presidency</i> Solanki Chakraborty (University of Hyderabad)	<i>Textos y contexto en los exámenes DELE: un análisis de la prueba de comprensión lectora en sus primeros diez años</i> Martina Aduriz Valdetaro (Università di Bologna)	<i>"The book is on the chair". Un manuale d'inglese per gli immigrati italiani negli anni Venti del '900</i> Chiara Colombo (Università Cattolica del Sacro Cuore) Paola Pontani (Università Cattolica del Sacro Cuore)
11:00	Coffee break Criptoportico – Ground floor			
	Parallel sessions 11:30-13:00			

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Friday, 6 June 2025

	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Silvia Pireddu	Session B Aula S.0.5 <u>Chair:</u> Giovanni Tallarico	Session C Aula S.0.2 <u>Chair:</u> Paolo Nitti	
11:30	<i>Shaping the minds of immigrants: The not-so-hidden agenda of English teaching manuals in the Americanisation era</i> Rachel Allan (Mid-Sweden University)	<i>Epistémè de l'intercompréhension entre langues romanes : regards historiographiques sur le multilinguisme européen et au-delà</i> Thomas de Fornel (Université Grenoble Alpes / Lidilem)	<i>"I vostri studi, il vostro lamento, la vostra domanda": dalla lotta per i diritti civili alla pedagogia linguistica di Maria Montessori</i> Elena Felicani (Università di Milano)	
12:00	<i>Newspaper articles as English learning materials: Early experiments in the EFL periodical Italian news (1888-1890)</i> Eleonora Natalia Ravizza (Università di Milano)	<i>Programmes et pratiques enseignantes dans l'enseignement des langues aux Pays-Bas avant et après le XIXe siècle : quels discours et enjeux socio-culturels et politiques ?</i> Nathalie Van der Sanden-Piva (Université Grenoble Alpes)	<i>Educazione linguistica, pannelli museali e lingue speciali: dalle strategie didattiche tradizionali all'apprendimento "aumentato"</i> Luca Marano (Università di Firenze)	
12:30	<i>Contexts and Readers of Swedish Grammars for Italians in the Late 19th and Early 20th Century</i> Andrea Meregalli (Università di Milano)	<i>Intercompréhension et éducation linguistique : passé, présent et futur de l'enseignement-apprentissage des langues voisines en Suisse italienne</i> Typhaine Manzato (Università della Svizzera italiana / Université de Bordeaux)	<i>L'uguaglianza di genere nella scuola dell'infanzia e nella scuola primaria e secondaria di I grado</i> Simona Messina (Università Telematica E-Campus)	
13:00	Lunch break 13:00-15:00 Criptoportico – Ground floor			
14:00			Inter-association business meeting 14:00-15:00 Aula S.0.5	

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Friday, 6 June 2025

15:00	Parallel sessions 15:00-16:30			
	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Hugo E. Lombardini	Session B Aula S.0.5 PANEL III – Studying the role of language teachers in Europe: Theoretical challenges of a comparative historical perspective Co-ordinators and <u>Chairs:</u> Polina Shvanyukova, Alice Burrows, Giovanni Iamartino	Session C Aula S.0.2 <u>Chair:</u> Andrea Meregalli	Session D Aula S.2.8 <u>Chair:</u> Daniel Russo
15:00	<i>Le Dictionnaire françois de Pierre Richelet (1680 & 1693), étape dans la standardisation du français, en France et en Europe, aux 17e-18e siècles</i> Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari) Gilles Petrequin (CNRS ATILF Nancy)	<i>Investigating the role of language teachers in Europe from a gendered perspective</i> Polina Shvanyukova (Università di Udine)	<i>"God, nation, family". Patriarchalist and fascist bias in Portuguese-Italian dictionaries and grammars during the interwar period</i> Monica Lupetti (Università di Pisa) Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)	<i>"As in the days of Maria Theresa": Enlightenment-era language teaching methods and their modern legacy</i> Alena Andrlová Fidlerová (Charles University)
15:30	<i>L'image de la femme dans quelques dictionnaires et manuels de français : un éclairage de la situation italienne au carrefour des années 1950</i> Giovanni Tallarico (Università di Verona) Monica Barsi (Università di Milano)	<i>Language teachers as stakeholders and agents of language policies</i> Alice Burrows (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)	<i>The Portuguese department of the University of Mexico: A brief historical overview</i> Eréndira Dolores Camarena Ortiz (Universidad Nacional Autónoma de México)	<i>An Investigation of discussions about the necessity of teaching modern foreign languages in state schools in Poland in the interwar period (1918–1939)</i> Irmína Kotlarska (University of Zielona Góra)

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Friday, 6 June 2025

16:00	<i>L'interesse del ceto medio milanese per l'apprendimento del tedesco: l'utenza della Scuola Germanica Istituto Giulia dagli anni Venti al dopoguerra</i> Paola Spazzali (Università di Milano)	<i>Language teaching materials in a transnational perspective</i> Giovanni Iamartino (Università di Milano)	<i>Women's contributions to the production of foreign language teaching manuals: the Nova Grammatica Allemã Theorica e Pratica</i> Sónia Coelho (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro) Susana Fontes (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro)	<i>Teaching English in Italian schools between 1900s and 1950s: Focus on pronunciation and spoken language</i> Emanuela Tenca (Università di Milano)
16:30	Coffee break Criptoportico – Ground floor			
	Parallel sessions 17:00-18:00			
	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Cosimo De Giovanni	Session B Aula S.0.5 <u>Chair:</u> Luciana Pedrazzini	Session C Aula S.0.2 <u>Chair:</u> Simon Coffey	Session D Aula S.2.8 <u>Chair:</u> Paolo Nitti
17:00	<i>L'enseignement du chengduhua à travers les matériaux missionnaires (fin XIX^e – début XX^e siècle) : une contribution à l'histoire de l'apprentissage des langues</i> Rui Qiao (Université Paul-Valéry Montpellier 3)	<i>Decentring received pronunciation: a shift toward English varieties in ELT materials</i> Massimo Sturiale (Università di Milano)	<i>Paradoxes of FFL teacher training in Occupied Paris: A study of the École de Préparation de Professeurs de Français à l'Étranger (EPPFE - French as a Foreign Language teacher training school within La Sorbonne) archives</i> Sarah Tison (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)	<i>L'apprendimento di una seconda lingua: un confronto tra passato e presente</i> Paolo Bozzato (Università dell'Insubria) Erica Corradi (Università dell'Insubria)

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Friday, 6 June 2025

17:30	<i>Les missions salésiennes en Equateur, télé-enseignement et éducation bilingue interculturelle : l'exemple du peuple Shuar</i> Claude Cortier (Université de Lyon)	<i>Desirable language proficiency" for migrant blue-collar workers in Japan and South Korea since the late 20th century</i> Robert J. Fouser (Independent Scholar)	<i>Quand le passé éclaire le présent : une approche genrée de l'histoire de la formation des francisant.es en Grèce (19e-20e siècles)</i> Loukia Efthymiou (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)	<i>L'insegnamento dell'italiano in Croazia: storia, evoluzione e materiali didattici</i> Antonia Luketin-Alfirević (Sveučilište u Splitu / University of Split)
18:15	Social event: Basilica of Sant'Abbondio guided tour			

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Saturday, 7 June 2025

09:00	Plenary lecture 3 – <i>La Historiografía Lingüística en la era digital: desafíos, oportunidades y dilemas en el contexto hispánico</i> Carmen Castillo Peña (Università di Padova) Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Javier Suso Lopez			
	Parallel sessions 10:00-11:30			
	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Natalia Peñín Fernández	Session B Aula S.0.5 <u>Chair:</u> Typhaine Manzato	Session C Aula S.0.2 <u>Chair:</u> Rachel Allan	
10:00	<i>La didáctica de la lectura como objeto de disputa en el campo pedagógico-gramatical uruguayo en el cambio de siglo: Emma Catalá de Princiville y el método analítico-sintético de palabras normales</i> Mariela Oroño (Universidad de la República)	<i>L'insegnamento della lingua francese nelle scuole nautiche dell'Italia pre-unitaria</i> Cristina Mineo (Università di Palermo)	<i>Two case studies of Russian L2 teaching and learning in interwar Italy: An analysis of the language courses of Nina Fridlender and Ivan Grinenko</i> Alessandro Cifariello (Università della Tuscia)	
10:30	<i>Entre gramáticas y manuales: la enseñanza del italiano en Argentina a través de los paratextos (1900-1960)</i> Anna Polo (Università di Padova)	<i>Quelle place du corps en didactique des langues ? Esquisse d'une réflexion historique et critique</i> Jordan Souchet (Université Paul-Valéry Montpellier 3)	<i>Language training in the Russian Foreign Office: Towards the 'professionalization' of diplomatic personnel? (First half of the eighteenth century)</i> Vladislav Rjéoutski (Deutsches Historisches Institut Paris)	
11:00	Coffee break Criptoportico – Ground floor			
	Parallel sessions 11:30-12:30			

International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching – ICHoLLT 2025

Università degli Studi dell'Insubria, Como

Saturday, 7 June 2025

	Session A Aula Magna S.1.8 <u>Chair:</u> Carmen Castillo Peña	Session B Aula S.0.5 <u>Chair:</u> Massimo Sturiale		
11:30	<i>La enseñanza de la terminología musical en el siglo XIX: la aportación lexicográfica de Luisa Lacal y su Diccionario de la música, técnico, histórico, bio-biográfico (1899)</i> Mario Corveddu (Università dell'Insubria)	<i>Images in grammars and prototypes of multimediality in English grammars printed in Italy (circa 1900-1950)</i> Silvia Pireddu (Università di Torino)		
12:00	<i>Tra Ottocento e Novecento: cento anni (e più) di Questione della lingua ... e dei dialetti</i> Giovanni Favata (Università per Stranieri di Siena)	<i>Educazione linguistica in the Italian school context: history and implementation in English language teaching materials (1970s-1990s)</i> Luciana Pedrazzini (Università di Milano)		
12:30	Concluding remarks and announcements Aula Magna S.1.8			